



Convention

relative au financement et à la poursuite du fonctionnement de l'instance transfrontalière INFOBEST Vogelgrun/Breisach

01/01/2022 → 31/12/2024

Vereinbarung

über die Finanzierung und Weiterführung der grenzüberschreitenden Einrichtung INFOBEST Vogelgrun/Breisach

01.01.2022 → 31.12.2024

2022

-

2024



Entre :

- la Communauté de Communes PAYS RHIN- BRISACH
(ci-après désignée par CCPRB)
- l'ÉTAT FRANÇAIS
- le CONSEIL RÉGIONAL GRAND EST
- la COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE
- la Ville de COLMAR
- la Communauté de Communes du RIED DE MARCKOLSHEIM
- la Communauté d'Agglomération m2A MULHOUSE ALSACE AGGLOMERATION

- le Groupement Local de Coopération Transfrontalière (GLCT) CENTRE HARDT-RHIN SUPÉRIEUR

- le Land de BADE-WURTEMBERG
- le Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- le Landkreis EMMENDINGEN
- la Ville de FREIBURG IM BREISGAU
- la Ville de BREISACH AM RHEIN
- la RegioTriRhena e. V.
- le Regionalverband Südlicher Oberrhein

il est convenu ce qui suit :

Veuillez noter que la forme masculine utilisée dans ce document désigne aussi bien les femmes que les hommes. Le genre masculin est utilisé sans aucune discrimination et dans le seul but d'alléger le texte.

Zwischen:

- der Communauté de Communes PAYS RHIN-BRISACH
(nachfolgend als CCPRB bezeichnet)
- dem FRANZÖSISCHEN STAAT
- dem CONSEIL RÉGIONAL GRAND EST
- der COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE
- der Stadt COLMAR
- der Communauté de Communes du RIED DE MARCKOLSHEIM
- der Communauté d'Agglomération m2A MULHOUSE ALSACE AGGLOMERATION

- dem grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband (göZ) MITTELHARDT-OBERRHEIN

- dem Land BADEN-WÜRTTEMBERG
- dem Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- dem Landkreis EMMENDINGEN
- der Stadt FREIBURG IM BREISGAU
- der Stadt BREISACH AM RHEIN
- der RegioTriRhena e. V.
- dem Regionalverband Südlicher Oberrhein

wird Folgendes vereinbart:

Article 1 – OBJET

Dans le but d'améliorer et d'intensifier la coopération transfrontalière dans la zone de compétence définie ci-après, les partenaires français et allemands signataires de la présente convention, décident de la poursuite des activités de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières INFOBEST Vogelgrun/Breisach. Il s'agit de la 10^{ème} convention depuis la création de l'instance en 1996.

Les activités de cette instance s'exercent en principe sur le périmètre de l'Eurodistrict Region Freiburg - Centre et Sud Alsace.

L'objectif de l'instance consiste à assurer la transmission de l'information et du conseil sur les questions transfrontalières et le soutien aux projets transfrontaliers.



Article 2 – SIÈGE - MISSIONS

Le siège de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach se trouve à 68600 Vogelgrun sur l'île du Rhin dans les locaux de l'établissement Art'Rhena.

En annexe de cette convention, la CCPRB établit comme porteur d'Art'Rhena un inventaire des locaux et des équipements dédiés à l'installation d'INFOBEST Vogelgrun/Breisach ainsi qu'une présentation de la contribution mensuelle aux frais des locaux. (Annexe 1)

En tant qu'instance d'information et de conseil proche du citoyen, l'INFOBEST est particulièrement apte à détecter les problèmes spécifiques et à contribuer à les résoudre, ainsi qu'à développer des perspectives pour la coopération transfrontalière.

L'instance assurera, à cet effet, les fonctions décrites ci-après :

a.) La diffusion d'informations et le conseil

comme activité principale de l'instance sur le territoire de l'Eurodistrict Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, au siège de l'INFOBEST à Art'Rhena et dans la mesure du possible par des permanences locales complémentaires,

Artikel 1 – ZIEL

Zur weiteren Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im unten definierten Zuständigkeitsgebiet wird zwischen den deutschen und französischen Vertragspartnern mit diesem Dokument die 10. Vereinbarung zur Weiterführung der 1996 gegründeten Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen INFOBEST Vogelgrun/Breisach abgeschlossen.

Das Einzugsgebiet der Einrichtung umfasst grundsätzlich das Gebiet des Eurodistricts Region Freiburg - Centre et Sud Alsace.

Ziel der Einrichtung ist es, Informationen im grenzüberschreitenden Kontext zu vermitteln, entsprechend zu beraten und grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen.



Artikel 2 – SITZ - AUFGABEN

INFOBEST Vogelgrun/Breisach hat ihren Sitz in F-68600 Vogelgrun, Ile du Rhin/Rheininsel in den Räumlichkeiten der Einrichtung Art'Rhena.

Als Anlage zu dieser Vereinbarung erstellt die CCPRB als Trägerin von Art'Rhena ein Raum- und Inventarverzeichnis für die Unterbringung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach sowie eine Darstellung des monatlichen Kostenbeitrags für die Unterbringung. (Anlage 1)

Als bürgernahe Informations- und Beratungsstelle ist die INFOBEST in besonderer Weise geeignet, spezifische Probleme zu identifizieren und dazu beizutragen, diese zu lösen, und Perspektiven für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu entwickeln.

Die Stelle nimmt dabei insbesondere folgende Aufgaben wahr:

a.) Informationsvermittlung und Beratung

als Hauptaktivität der Einrichtung im Gebiet des Eurodistricts Region Freiburg - Centre et Sud Alsace am Sitz der INFOBEST bei Art'Rhena und im Rahmen der Möglichkeiten ergänzt um Vorort-Sprechstunden

- auprès des particuliers en matière de fiscalité, assurances sociales, retraite, données législatives, statut des frontaliers, structures administratives, mais aussi auprès des entreprises, administrations, collectivités ou associations pour la recherche des instances compétentes dans le pays voisin,
- sous la forme d'information et d'orientation, en liaison avec les administrations compétentes des deux pays,
- dans le cadre de permanences des caisses/administrations organisées par l'instance, par la mise à disposition d'informations sur Internet, et grâce à une communication ciblée. Des fiches d'information et autres documents pourront être élaborés en collaboration avec d'autres partenaires, puis mis à disposition du public,
- par la réalisation de projets propres à l'instance ayant pour objectif la promotion de la mobilité professionnelle transfrontalière en particulier dans le cadre du programme EURES-T (par exemple organisation d'ateliers de travail, etc.).

L'instance est en liaison technique avec les autres instances INFOBEST et travaille en étroite collaboration avec elles pour obtenir un effet de synergie.

b.) Notification des obstacles administratifs aux autorités et organismes compétents

En contact direct avec les citoyens et du fait du traitement quotidien de leurs demandes d'information et de conseil, les collaborateurs INFOBEST disposent d'une bonne vue d'ensemble des nombreux problèmes transfrontaliers et des obstacles administratifs.

L'une des tâches prioritaires du réseau INFOBEST est de traiter ces problématiques et de les signaler aux autorités et aux organes politiques compétents afin que des solutions puissent être trouvées.

A cet effet les cofinanceurs de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach, la Conférence du Rhin Supérieur avec ses Groupes de Travail et d'Experts afférents, le Conseil Rhénan, le Secrétariat du Comité de Coopération Transfrontalière du Traité d'Aix-la-Chapelle et les Eurodistricts constituent, entre autres, des interlocuteurs d'importance.

- gegenüber Privatpersonen über Steuersysteme, Sozialversicherung, Renten, Gesetzgebung generell, Grenzgängerstatus, Behördenaufbau, aber auch von Unternehmen, Verwaltungen, Gebietskörperschaften und Vereinen für die Suche nach den zuständigen Stellen im Nachbarland,
- in Form von Information und Weitervermittlung in Zusammenarbeit mit den zuständigen Verwaltungen der beiden Länder,
- im Rahmen von Sprechstunden/-tagen der Kassen/Verwaltungen, die von INFOBEST organisiert werden, durch die Bereitstellung von Informationen im Internet und durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit. In Verbindung mit weiteren Partnern können Informationsblätter und Unterlagen erarbeitet und bereitgestellt werden,
- bei der Durchführung von eigenen Projekten zur Förderung der grenzüberschreitenden beruflichen Mobilität besonders im Rahmen des Programmes EURES-T (z. B. Organisation von Seminaren, Workshops etc.).

Die Einrichtung ist mit den anderen INFOBEST-Stellen technisch vernetzt und arbeitet zur Erzielung von Synergieeffekten eng mit diesen zusammen.

b.) Meldung administrativer Hindernisse an die zuständigen Behörden und Instanzen

Durch den direkten Kontakt zu den Bürger*innen und der täglichen Auseinandersetzung mit den Anfragen erlangen die INFOBEST-Mitarbeiter*innen einen guten Überblick über viele grenzüberschreitende Probleme und administrative Hürden.

Diese Problematiken aufzuarbeiten und den zuständigen Behörden und politischen Instanzen zu melden, damit Problemlösungen gefunden werden können, ist eine vordringliche Aufgabe des INFOBEST-Netzwerks.

Wichtige Ansprechpartner sind hierbei unter anderem: die Träger der INFOBEST Vogelgrun/Breisach, die Oberrheinkonferenz und ihre Arbeits-/Expertengruppen, der Oberrheinrat, die Geschäftsstelle des Aachener Vertrags und die Eurodistrikte.

c.) Préparation et suivi de projets

- Conception et réalisation d'initiatives et de projets transfrontaliers propres à l'instance, soutien aux maîtres d'ouvrages potentiels.
- Suivi de projets et étroite collaboration avec les maîtres d'ouvrages de projets transfrontaliers bénéficiant d'une aide financière, par exemple dans le cadre d'INTERREG, du Fonds Jeunesse de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur, du fonds citoyens OFAJ/Traité d'Aix la Chapelle, du programme du Bade-Wurtemberg « Nouveaux Horizons » et autres ...
- Dans le cadre du développement de l'Eurodistrict Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, INFOBEST Vogelgrun/Breisach est ouverte à de nouvelles missions et apporte son savoir-faire. Les missions devront être précisées au cas par cas et soumises au Comité Directeur pour son approbation.
- Dans le cadre du développement du pilier de la société civile de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur, l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach est ouverte à de nouvelles missions et apporte son savoir-faire. Ces nouvelles missions devront être précisées au cas par cas et soumises au Comité Directeur pour son approbation.

d.) Coopération

- Échange d'informations et concertation continue avec les partenaires cofinanceurs de l'instance.
- Collaboration étroite avec les autorités en France et en Allemagne, ainsi qu'avec les instances de coopération transfrontalières du Rhin Supérieur.

e.) Secrétariat

- Préparation des réunions et mise en oeuvre des décisions du Groupe de Projet et du Comité Directeur, conformément aux articles 3 et 4 de cette convention.

c.) Projektvorbereitung und -begleitung

- Konzeption und Durchführung eigener grenzüberschreitender Projekte und Initiativen, Unterstützung potenzieller Projektträger.
- Begleitung und enge Zusammenarbeit mit den Trägern von grenzüberschreitend geförderten Projekten, z. B. im Rahmen von INTERREG, des Jugendfonds der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz, des Bürgerfonds DFJW/Aachener Vertrag, des baden-württembergischen Programmes „Nouveaux Horizons“ u.a.
- Im Rahmen der Entwicklung des Eurodistricts Region Freiburg - Centre et Sud Alsace ist INFOBEST Vogelgrun/Breisach für die Übernahme von neuen Aufgaben offen und bringt ihren Sachverstand ein. Die Aufgaben müssen im Einzelfall präzisiert und dem Aufsichtsgremium zur Billigung vorgelegt werden.
- Im Rahmen der Entwicklung der Säule Zivilgesellschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein ist INFOBEST Vogelgrun/Breisach für die Übernahme von neuen Aufgaben offen und bringt ihre grenzüberschreitende Erfahrung ein. Diese neuen Aufgaben müssen im Einzelfall präzisiert und dem Aufsichtsgremium zur Billigung vorgelegt werden.

d.) Kooperation

- Kontinuierlicher Informationsaustausch und Abstimmung mit den Träger*innen der Einrichtung.
- Enges Zusammenwirken mit den Behörden auf der deutschen und französischen Seite sowie den Einrichtungen für grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein.

e.) Sekretariat

- Vor- und Nachbereitung der Sitzungen der Projektgruppe und des Aufsichtsgremiums gemäß Artikel 3 und 4 dieser Vereinbarung.



Article 3 – COMITÉ DIRECTEUR

Le contrôle de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach revient aux parties contractantes qui l'exercent au sein du Comité Directeur, constitué à cet effet. Chacune des parties contractantes désigne à cet effet un représentant pour siéger au Comité Directeur.

Celui-ci se réunit au moins une fois par an, d'avantage si nécessaire.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit, par son Président, sur toute question relevant de sa compétence et dont les délais de règlement ou d'autres circonstances ne permettent pas d'organiser une réunion du Comité Directeur.

Le Comité Directeur remplit les fonctions suivantes :

- Approbation de la convention de financement et de fonctionnement de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach,
- Approbation de l'examen de la comptabilité analytique annuelle et du budget primitif,
- Approbation du rapport d'activités annuel,
- Approbation du programme de travail annuel,
- Organisation du travail de l'équipe INFOBEST.

Les décisions du Comité Directeur sont adoptées sur la base du consensus.

La présidence du Comité Directeur est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.



Article 4 – GROUPE DE PROJET

La préparation des décisions du Comité Directeur est effectuée par un Groupe de Projet.

Le Groupe de Projet se réunit aussi souvent que nécessaire.



Artikel 3 – AUFSICHTSGREMIUM

Die Aufsicht über die INFOBEST Vogelgrun/Breisach obliegt den Vertragspartnern. Sie bilden zu diesem Zweck ein Aufsichtsgremium, in das die Vertragspartner jeweils eine*n Vertreter*in entsenden.

Das Aufsichtsgremium tagt mindestens einmal im Jahr, darüber hinaus je nach Bedarf.

Über Fragen, die das Aufsichtsgremiums betreffen und für die aus terminlichen oder sonstigen Gründen die Einberufung des Aufsichtsgremiums nicht möglich ist, kann im Bedarfsfall durch den*die Vorsitzende*n im schriftlichen Umlaufverfahren entschieden werden.

Das Aufsichtsgremium hat folgende Aufgaben:

- Billigung der Finanzierungsvereinbarung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach,
- Billigung der Jahresrechnungen und des jährlichen Haushaltsplans,
- Billigung des jährlichen Rechenschaftsberichts,
- Billigung des Jahres-Arbeitsprogramms,
- Arbeitsorganisation der INFOBEST-Mitarbeiter*innen.

Die Entscheidungen des Aufsichtsgremiums werden im Konsens getroffen.

Den Vorsitz im Aufsichtsgremium nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.



Artikel 4 – PROJEKTGRUPPE

Die Vorbereitung der Entscheidungen des Aufsichtsgremiums erfolgt durch eine Projektgruppe.

Die Projektgruppe tagt je nach Bedarf.

Le Groupe de Projet est composé des représentants des parties contractantes.

La présidence du Groupe de Projet est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.



Article 5 – PERSONNEL

Les missions qui incombent à l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach sont prises en charge par des collaborateurs bilingues : un poste de chargé de mission allemand relevant de la Ville de Breisach am Rhein et un poste de chargé de mission français, ainsi qu'un poste d'assistant relevant de la CCPRB.

Un poste de chargé d'accueil (80 %) relevant de la CCPRB sera mis en place pour la première fois pour la durée de cette convention de financement.

En outre, des négociations sont en cours pour la mise à disposition d'un poste temporaire supplémentaire de Chargé de mission. L'éventuelle mise à disposition temporaire de ce poste fera, le cas échéant, l'objet d'une convention annexe.

Pendant la durée de la présente convention, l'organisation du travail de l'équipe INFOBEST est placée sous l'autorité du Comité Directeur. La gestion du personnel est assurée par l'employeur respectif (CCPRB ou Ville de Breisach am Rhein).

Pour le recrutement ou le remplacement éventuel des chargés de mission et de l'assistant, le jury est composé d'un représentant de l'employeur concerné (CCPRB ou Ville de Breisach am Rhein), du Président du Comité Directeur et du Président du Groupe de Projet. Suite à la décision du jury, les partenaires cofinanceurs seront informés.

Les tâches du poste d'assistant et de chargé d'accueil sont coordonnées par les chargés de mission de INFOBEST Vogelgrun/Breisach.



Die Projektgruppe setzt sich aus Vertretern der Kofinanzierungspartner*innen zusammen.

Den Vorsitz in der Projektgruppe nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.



Artikel 5 – PERSONAL

Die der INFOBEST Vogelgrun/Breisach obliegenden Aufgaben werden von zweisprachigen Mitarbeitenden wahrgenommen: Hierfür stellt die Stadt Breisach am Rhein eine Personalstelle für eine*n deutsche*n Referenten*in bereit. Die CCPRB stellt Personalstellen für eine*n französische*n Referenten*in, sowie für eine Assistenz zur Verfügung.

Eine Stelle am Empfang (80 Prozent) wird für die Zeit dieser Finanzierungsvereinbarung erstmalig bei der CCPRB bereitgestellt.

Des Weiteren finden derzeit Verhandlungen über die Bereitstellung einer zusätzlichen befristeten Referentenstelle statt. Die etwaige befristete Bereitstellung dieser Referentenstelle würde in einer Zusatzvereinbarung geregelt.

Für die Laufzeit dieser Vereinbarung ist die Arbeitsorganisation der Mitarbeitenden dem Aufsichtsgremium unterstellt. Die Personalverwaltung obliegt der jeweiligen Arbeitgeberin (CCPRB oder Stadt Breisach am Rhein).

Für Einstellungen der Referent*innen und der Assistenz wird eine Auswahlkommission mit folgenden Mitgliedern gebildet: die jeweilige Arbeitgeberin (CCPRB oder Stadt Breisach am Rhein), Vorsitz des Aufsichtsgremiums und Vorsitz der Projektgruppe. Die Kofinanzierungspartner*innen werden über die Entscheidung der Auswahlkommission informiert.

Die Aufgaben der Assistenz und des Empfangs werden durch die Referent*innen der INFOBEST Vogelgrun/Breisach koordiniert.



Article 6 – GROUPE TECHNIQUE RÉSEAU INFOBEST

Il est institué un Groupe technique du réseau INFOBEST en vue d'assurer une meilleure circulation des informations entre toutes les INFOBESTs et leurs financeurs ainsi que pour permettre la mutualisation de certaines actions. À cet effet, l'une des INFOBESTs peut avancer une dépense, remboursée ensuite au prorata par les trois autres INFOBESTs.

Le Groupe technique est composé d'un représentant de chaque INFOBEST, ainsi que d'un représentant des cofinanceurs communs à toutes les INFOBESTs. Les autres membres des différents Groupes techniques ou Groupes de projet ainsi que tous les collaborateurs des quatre instances INFOBEST peuvent assister de plein droit aux réunions du Groupe technique réseau.

Sa présidence est assurée à tour de rôle par un représentant des cofinanceurs communs.

Sa mission est la concertation et le suivi du réseau et notamment la préparation des décisions des différents Comités Directeurs concernant les missions d'information et de conseil qui n'ont pas de caractère local.

Le Groupe technique réseau se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum une fois par an à l'initiative, alternativement, de chaque INFOBEST ou d'un de ses membres cofinanceurs.

Ses décisions sont prises sur la base du consensus.



Article 7 – GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE

La CCPRB, maître d'ouvrage de l'instance, assure la gestion administrative et financière de celle-ci.

Une comptabilité analytique de la CCPRB et relative à l'activité de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach sera présentée annuellement par le Président de la CCPRB, maître d'ouvrage. Cette comptabilité analytique sera certifiée par le Comptable Public compétent.

Artikel 6 – TECHNISCHE GRUPPE DES INFOBEST-NETZWERKES

Es wird eine technische Gruppe des INFOBEST-Netzwerkes gebildet, um den Informationsfluss zwischen den INFOBESTen und ihren Finanzierungspartnern zu verbessern und die Zusammenlegung einzelner Aktivitäten zu ermöglichen. Bei anfallenden Kosten für diesen Zweck kann eine INFOBEST-Stelle in Vorlage treten. Die anderen drei INFOBEST-Stellen erstatten sodann die Vorlage anteilmäßig.

Die technische Gruppe setzt sich zusammen aus jeweils einer Vertretung jeder INFOBEST sowie den Vertreter*innen der gemeinsamen Kofinanzierungspartner aller INFOBESTen. Die übrigen Mitglieder der verschiedenen technischen Gruppen oder Projektgruppen sowie alle Mitarbeitenden der INFOBEST-Stellen können an den Sitzungen der technischen Gruppe des Netzwerkes teilnehmen.

Der Vorsitz wird abwechselnd von einem Vertreter der gemeinsamen Kofinanzierer wahrgenommen.

Ihre Aufgabe ist die Abstimmung und die Begleitung des Netzwerkes, insbesondere die Vorbereitung der die Informations- und Beratungsaufgaben betreffenden Entscheidungen der verschiedenen Aufsichtsgremien, die keinen lokalen Charakter haben.

Die technische Gruppe des Netzwerkes trifft sich nach Bedarf, mindestens jedoch einmal pro Jahr entweder auf Veranlassung einer INFOBEST-Stelle oder einem ihrer Kofinanzierungspartner*innen.

Die Entscheidungen werden im Konsens getroffen.



Artikel 7 – ADMINISTRATIVE UND FINANZIELLE VERWALTUNG

Die Projektträgerin CCPRB nimmt die administrative und finanzielle Verwaltung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach wahr.

Als Projektträger legt der Präsident der CCPRB jährlich eine Rechnungslegung der CCPRB vor, der sich auf die Tätigkeit der INFOBEST Vogelgrun/Breisach bezieht. Diese Rechnungslegung wird durch das zuständige staatliche Kassenamt beglaubigt.

À l'issue de la convention, un rapport définitif sera présenté aux partenaires, pour la période de la convention, en 2025.

La CCPRB tient à disposition des partenaires, à leur demande, les factures originales et bulletins de caisse justifiant l'exécution du budget pendant une période de 10 ans.

Pour la gestion administrative et financière, le droit français s'applique au maître d'ouvrage.



Article 8 – BUDGET

Pendant la durée de la présente convention, un budget global de 649.500€ est affecté aux frais d'équipement et de fonctionnement de l'instance.

La ventilation annuelle du budget est arrêtée dans l'annexe 2 de la présente convention, partie intégrante de celle-ci.

La contribution au budget des partenaires cocontractants est assurée pour la durée de 3 ans comme suit :

TOTAL	649.500 €
Partie française	315.750€
CCPRB	82.500 €
État Français	57.000 €
Région Grand Est	56.400 €
Collectivité européenne d'Alsace	83.100 €
Ville de Colmar	12.000 €
m2A	12.750 €
CC du Ried de Marckolsheim	12 000 €
Partie franco-allemande	12 000 €
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup.	12 000 €
Partie allemande	321.750€
Land Baden-Württemberg	81.000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw.	86.850 €
Landkreis Emmendingen	24.000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	52.500 €
Stadt Breisach am Rhein	65.400 €
RegioTriRhena e. V.	4.500 €
Regionalverband Südl. Oberrhein	7.500 €

Les contributions des partenaires sont exigibles chaque année après présentation et acceptation des comptes annuels de l'exercice précédent. Un acompte de 50% de la contribution du budget annuel pourra être demandé au 1^{er} avril de chaque année.

Der Abschlussbericht für den Zeitraum der vorliegenden Vereinbarung wird den Partnern im Jahr 2025 vorgelegt.

Die Projektträgerin CCPRB stellt den Partnern auf Anfrage Originalrechnungen und Kassenbelege als Haushaltsnachweis während eines Zeitraumes von 10 Jahren zur Verfügung.

Die administrative und finanzielle Verwaltung erfolgen unter Anwendung des französischen Rechts.



Artikel 8 – BUDGET

Während der Laufzeit dieser Vereinbarung wird das Gesamtbudget für die Weiterführung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach auf 649.500€ festgelegt.

Die jährliche Aufteilung des Budgets ist in Anlage 2 dargelegt, die Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Die Budgetanteile der Kofinanzierer*innen werden für die 3-jährige Laufzeit wie folgt verteilt:

GESAMTSUMME	649.500 €
Französischer Anteil	315.750€
CCPRB	82.500 €
État Français	57.000 €
Région Grand Est	56.400 €
Collectivité européenne d'Alsace	83.100 €
Ville de Colmar	12.000 €
m2A	12.750 €
CC du Ried de Marckolsheim	12 000 €
Dt.-franz. Anteil	12 000 €
GöZ Mittelhardt-Oberrhein	12 000 €
Deutscher Anteil	321.750€
Land Baden-Württemberg	81.000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw.	86.850 €
Landkreis Emmendingen	24.000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	52.500 €
Stadt Breisach am Rhein	65.400 €
RegioTriRhena e. V.	4.500 €
Regionalverband Südl. Oberrhein	7.500 €

Die jeweiligen Finanzierungsanteile der Partner*innen werden jährlich nach Vorlage und Genehmigung der Jahresrechnung des vorausgegangenen Haushaltsjahres angefordert. Ein Vorschuss von 50 % des jährlichen Gesamtbeitrages kann zum 1. April des jeweiligen Jahres angefordert werden.

L'accord de la Ville de Freiburg sur son financement n'est valable que sous réserve des délibérations du Conseil Municipal concernant les deux budgets bisannuels à venir.

Les accords des autres partenaires cofinanceurs sur leurs financements ne sont valables que sous réserve des décisions budgétaires des organes décisionnels respectivement compétents et, dans le cas du Land du Bade-Wurtemberg, de l'attribution de moyens financiers.

L'engagement financier de l'État Français sera pris par décision spécifique, après réception de la délégation des crédits correspondants.

Le versement de la participation financière de la Région Grand Est interviendra conformément à son règlement financier.

Le versement de la participation financière de la Collectivité européenne d'Alsace interviendra conformément à son règlement financier.

L'engagement financier de m2A / Mulhouse Alsace Agglomération est subordonné au vote des crédits correspondants chaque année dans les budgets annuels.

L'excédent ou la part des sommes ayant fait l'objet d'une utilisation non conforme à la convention seront reversés proportionnellement à l'apport de chacun.

Les contributions sont versées à la CCPRB sur le compte suivant ouvert auprès de la

Banque de France de Mulhouse,
Code Banque 30001,
Code Guichet 00307,
N° D6840000000,
Clé RIB 02,
au nom de la Trésorerie de Neuf-Brisach
IBAN : FR433000100307D6840000000002
BIC/SWIFT : BDFEFRPPXXX



Article 9 – OUVERTURE

Cette convention est ouverte à l'entrée de nouveaux partenaires cofinanceurs.

Die Finanzierungszusage der Stadt Freiburg steht unter dem Vorbehalt der jeweiligen Beschlussfassung des Gemeinderats zu den kommenden Doppelhaushalten.

Die übrigen Finanzierungszusagen stehen unter dem Vorbehalt der Haushalts-Beschlussfassungen der jeweils zuständigen Gremien bzw. der Mittelbereitstellung im Staatshaushalt des Landes Baden-Württemberg.

Die finanzielle Beteiligung des französischen Staates steht unter dem Vorbehalt, dass der Beitrag erst nach Übertragung der entsprechenden Kreditmittel überwiesen werden kann.

Die Auszahlung der finanziellen Beteiligung der Région Grand Est erfolgt nach deren Finanzreglement.

Die Auszahlung der finanziellen Beteiligung der Collectivité européenne d'Alsace erfolgt nach deren Finanzreglement.

Die finanzielle Beteiligung von m2A / Mulhouse Alsace Agglomération unterliegt der Bereitstellung der entsprechenden Gelder in den jährlichen Haushalts-Beschlussfassungen.

Falls ein Überschuss entstanden ist, oder Mittel für einen nicht mit der Finanzierungsvereinbarung übereinstimmenden Zweck verwendet wurden, wird der Betrag proportional zu den Finanzierungsbeiträgen zurückerstattet.

Die Überweisung der jeweiligen Kofinanzierungsanteile erfolgt an den Verwaltungsverband CCPRB bei der

Banque de France de Mulhouse
Code Banque 30001,
Code Guichet 00307,
N° D6840000000,
Clé RIB 02,
zugunsten Trésorerie de Neuf-Brisach
IBAN: FR433000100307D6840000000002
BIC/SWIFT: BDFEFRPPXXX



Artikel 9 – ÖFFNUNG

Diese Vereinbarung steht dem Hinzukommen neuer Finanzierungspartner*innen jederzeit offen.



Article 10 – MODIFICATION DE LA CONVENTION

Toute modification de la convention, notamment tout retrait d'un des cofinanceurs en cours d'exécution de la présente convention ou toute baisse de la contribution financière d'un partenaire est soumise à la signature d'un avenant conclu dans les mêmes formes que la présente convention.

Tout retrait ou toute baisse de contribution devra être annoncé(e) 4 mois avant la fin de l'année calendaire par lettre recommandée adressée au Président du Comité Directeur. Ce retrait ou cette baisse une fois acté(e) prendra effet au début de l'exercice budgétaire suivant.



Article 11 – Responsabilité

La responsabilité des partenaires respectifs concernant les conséquences éventuelles, qui résultent de l'exécution des missions de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach, est limitée au champ de leurs compétences et à la quote-part de leurs cofinancements.



Article 12 – DURÉE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 2022. Elle est valable jusqu'au 31 décembre 2024. La poursuite de l'activité de l'instance au-delà du 1^{er} janvier 2025 sera recherchée. Le Comité Directeur devra prendre une décision sur ses modalités au 1^{er} semestre 2024.



Artikel 10 – MODIFIZIERUNG DER VEREINBARUNG

Jede Modifizierung der Vereinbarung, insbesondere jedes Ausscheiden eines Kofinanzierungspartners während der Laufzeit der Vereinbarung oder jede Verminderung eines Kofinanzierungsbeitrags unterliegen der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung in den gleichen Formen, die für die vorliegende Vereinbarung gelten.

Jeder Ausfall oder jede Verminderung von Finanzierungsbeiträgen muss 4 Monate vor Ende des Kalenderjahres per Einschreiben dem/der Vorsitzenden des Aufsichtsgremiums angezeigt werden. Dieser Ausfall oder diese Verminderung wird nach Kenntnisnahme mit dem folgenden Haushalt wirksam.



Artikel 11 – Haftung

Die Haftung der Finanzierungspartner*innen bezüglich eventueller Folgen aus der Aufgabenumsetzung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach beschränkt sich auf den Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und auf den Anteil ihres Finanzierungsbeitrags.



Artikel 12 – DAUER DER VEREINBARUNG

Diese Vereinbarung tritt zum 1. Januar 2022 in Kraft. Sie gilt bis zum 31. Dezember 2024. Das Fortbestehen der Instanz über den 1. Januar 2025 hinaus ist anzustreben. Das Aufsichtsgremium muss über die Modalitäten im 1. Halbjahr 2024 entscheiden.

Sont parties intégrantes de la présente convention :

- Annexe 1 – Inventaire CCPRB des locaux tout comme des équipements Art'Rhena et présentation de la contribution mensuelle aux frais des locaux
- Annexe 2 – Ventilation annuelle du budget

Integrale Bestandteile dieser Vereinbarung sind:

- Anlage 1 – Raum- und Inventarverzeichnis der CCPRB für Art'Rhena und Darstellung des monatlichen Kostenbeitrags für die Unterbringung
- Anlage 2 – Jährliche Aufteilung des Budgets

Annexe 1

Inventaire CCPRB des locaux tout comme des équipements Art'Rhena et présentation de la contribution mensuelle aux frais des locaux

1. PREAMBULE

La Communauté de Communes Pays Rhin-Breisach, ci-après dénommée CCPRB, est le maître d'ouvrage de l'INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH, ci-après dénommée IVB, et un des partenaires signataires de la convention relative à son fonctionnement pendant la période 2022 – 2024

Depuis 2008, la CCPRB met à disposition d'INFOBEST un local, des équipements et des moyens techniques.

A l'automne 2021, les bureaux d'INFOBEST seront installés dans le centre transfrontalier Art'Rhena situé à Vogelgrun sur l'Île du Rhin.

La présente annexe 1 à la Convention relative à son fonctionnement pendant la période 2022 – 2024 a pour objet de définir les locaux et les services mis à la disposition d'IVB.

2. MOYENS MIS A DISPOSITION D'IVB

La CCPRB est propriétaire du centre transfrontalier Art'Rhena. Elle loue ces locaux à IVB pour un loyer équivalent au loyer de la Maison Eschbach, charges comprises.

Puisque la CCPRB est maître d'ouvrage d'IVB, un contrat de location n'est pas nécessaire. Le loyer mensuel, toutes charges comprises, est égal à 1150 €. Ces frais sont pris en compte dans le budget et dans les comptes de l'IVB et réglés à la CCPRB.

La CCPRB met à disposition d'IVB :

Des salles dédiées :

- 4 bureaux dédiés

Des espaces mutualisés :

- Salle de cours / salle de réunion
- Salle de pause / cafeteria
- Hall d'accueil tertiaire

Les mobiliers et équipements des 4 bureaux et certains des mobiliers et équipements des espaces mutualisés sont achetés avec le reliquat de la Convention INFOBEST 2014-2017 (51 793,45€) selon un accord particulier passé entre les partenaires financeurs.

Une liste des mobiliers et équipements sera établi au fur et à mesure des dépenses effectuées.

3. DUREE

L'annexe est adossée à la Convention susvisée, dont la durée est du 1er janvier 2022 au 31 décembre 2024.

4. RENOUELEMENT

L'existence d'IVB est soumise au conventionnement entre plusieurs partenaires financeurs. Aussi, la validité de la présente annexe 1 sera dépendante de la poursuite de la Convention entre ses partenaires ainsi que de la volonté de la CCPRB, propriétaire du bâtiment Art'Rhena.

Anlage 1

Raum- und Inventarverzeichnis der CCPRB für Art'Rhena und Darstellung des monatlichen Kostenbeitrags für die Unterbringung

1. PRÄAMBEL

Die Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach, im Folgenden CCPRB genannt, ist Projektträger der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH, im Folgenden IVB genannt, und eine der unterzeichnenden Parteien der Finanzierungsvereinbarung für den Zeitraum 2022 – 2024.

Seit 2008 stellt die CCPRB der INFOBEST Räumlichkeiten, Einrichtungsgegenstände und technische Ausstattung zur Verfügung.

Im Herbst 2021 wird die INFOBEST Büroräume im grenzüberschreitenden Zentrum Art'Rhena auf der Rheininsel in Vogelgrun beziehen.

In der vorliegenden Anlage 1 zur Finanzierungsvereinbarung, der sich auf den Zeitraum 2022 - 2024 bezieht, werden die der IVB zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten und sonstige Ausstattung aufgeführt.

2. ZUR VERFÜGUNG GESTELLTE RÄUMLICHKEITEN UND AUSSTATTUNG

Die CCPRB ist Eigentümer des grenzüberschreitenden Zentrums Art'Rhena. Die Warmmiete der neuen Unterbringung entspricht derjenigen der Maison Eschbach.

Da die CCPRB Projektträger ist, wird auf einen Mietvertrag verzichtet. Die monatliche Warmmiete, inklusive sämtlicher Nebenkosten, beträgt 1.150 €. Diese Kosten werden im Budget und in der Haushaltsrechnung der IVB vermerkt und mit der CCPRB entsprechend verrechnet.

Die CCPRB stellt der IVB zur Verfügung:

Für die Nutzung durch die IVB bestimmte Räumlichkeiten:

- 4 Büros

Gemeinsam genutzte Räumlichkeiten:

- Schulungsraum / Besprechungsraum
- Pausenraum / Cafeteria
- Gemeinsamer Wartebereich

Die Einrichtung und sonstige Gegenstände für die 4 Büros und ein Teil der Einrichtung und sonstige Gegenstände für die gemeinsam genutzten Räumlichkeiten werden, gemäß einer Sondervereinbarung zwischen den Kofinanzierungspartnern, mit der dafür vorgesehen zweckgebundenen Rücklage aus der INFOBEST-Finanzierungsvereinbarung 2014-2017 (51.793,45 €) angeschafft.

Eine Auflistung der Einrichtung und sonstiger Gegenstände wird erstellt, sobald die entsprechenden Ausgaben angefallen sind.

3. DAUER:

Die Anlage wird der oben genannten Finanzierungsvereinbarung beigefügt, deren Laufzeit 1. Januar 2022 bis 31. Dezember 2024 beträgt.

4. ERNEUERUNG

Der Fortbestand der IVB ist Gegenstand einer Vereinbarung zwischen mehreren Finanzierungspartnern. Daher hängt die Gültigkeit dieser Anlage 1 von der Fortführung der Finanzierungsvereinbarung zwischen diesen Partnern sowie von der Entscheidung der CCPRB als Eigentümer des Art'Rhena-Gebäudes ab.

Annexe 2

Ventilation annuelle du budget

INFOBEST Vogelgrun/Breisach Budget 2022 - 2024	Prévisions 2022	Prévisions 2023	Prévisions 2024	2022 - 2024
Financement	216 500,00 €	216 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Report du résultat de l'année précédente		-4 000,00 €	0,00 €	
Fonds disponibles	216 500,00 €	212 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Partenaires français	105 250,00 €	105 250,00 €	105 250,00 €	315 750,00 €
Etat Français	19 000,00 €	19 000,00 €	19 000,00 €	57 000,00 €
Région Grand Est	18 800,00 €	18 800,00 €	18 800,00 €	56 400,00 €
Collectivité Européenne d'Alsace	27 700,00 €	27 700,00 €	27 700,00 €	83 100,00 €
CC Pays Rhin-Breisach	27 500,00 €	27 500,00 €	27 500,00 €	82 500,00 €
Ville de Colmar	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
m2A	4 250,00 €	4 250,00 €	4 250,00 €	12 750,00 €
CC du Ried de Marckolsheim	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
Partenaires franco-allemands	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup.				
Partenaires allemands	107 250,00 €	107 250,00 €	107 250,00 €	321 750,00 €
Land Baden-Württemberg	27 000,00 €	27 000,00 €	27 000,00 €	81 000,00 €
Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald	28 950,00 €	28 950,00 €	28 950,00 €	86 850,00 €
Landkreis Emmendingen	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	24 000,00 €
Stadt Freiburg im Breisgau	17 500,00 €	17 500,00 €	17 500,00 €	52 500,00 €
Stadt Breisach am Rhein	21 800,00 €	21 800,00 €	21 800,00 €	65 400,00 €
RegioTriRhena e.V.	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	4 500,00 €
Regionalverband Südlicher Oberrhein	2 500,00 €	2 500,00 €	2 500,00 €	7 500,00 €
Dépenses	220 500,00 €	212 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Investissements	2 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	6 000,00 €
Denrées et fournitures	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	3 000,00 €
Fonctionnement (location, assurances etc.)	25 000,00 €	25 000,00 €	25 000,00 €	75 000,00 €
Personnel allemand	84 000,00 €	73 000,00 €	74 000,00 €	231 000,00 €
Personnel français (1 CM, 1 assistante)	80 000,00 €	82 000,00 €	84 000,00 €	246 000,00 €
Poste supplémentaire à l'accueil	25 000,00 €	26 000,00 €	27 000,00 €	78 000,00 €
Projets/Divers	3 500,00 €	3 500,00 €	3 500,00 €	10 500,00 €
BALANCE	-4 000,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €

Anlage 2

Jährliche Aufteilung des Budgets

INFOBEST Vogelgrun/Breisach Budget 2022 - 2024	Veranschlagt 2022	Veranschlagt 2023	Veranschlagt 2024	2022 - 2024
Summe Zuwendungen durch Träger	216 500,00 €	216 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Übertrag Saldo des Vorjahres		-4 000,00 €	0,00 €	
Zur Verfügung stehende Mittel	216 500,00 €	212 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Französische Partner	105 250,00 €	105 250,00 €	105 250,00 €	315 750,00 €
Etat Français	19 000,00 €	19 000,00 €	19 000,00 €	57 000,00 €
Région Grand Est	18 800,00 €	18 800,00 €	18 800,00 €	56 400,00 €
Collectivité Européenne d'Alsace	27 700,00 €	27 700,00 €	27 700,00 €	83 100,00 €
CC Pays Rhin-Breisach	27 500,00 €	27 500,00 €	27 500,00 €	82 500,00 €
Ville de Colmar	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
m2A	4 250,00 €	4 250,00 €	4 250,00 €	12 750,00 €
CC du Ried de Marckolsheim	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
Deutsch- Französische Partner				
GöZ Mittelhardt-Oberrhein	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	12 000,00 €
Deutsche Partner	107 250,00 €	107 250,00 €	107 250,00 €	321 750,00 €
Land Baden-Württemberg	27 000,00 €	27 000,00 €	27 000,00 €	81 000,00 €
Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald	28 950,00 €	28 950,00 €	28 950,00 €	86 850,00 €
Landkreis Emmendingen	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	24 000,00 €
Stadt Freiburg im Breisgau	17 500,00 €	17 500,00 €	17 500,00 €	52 500,00 €
Stadt Breisach am Rhein	21 800,00 €	21 800,00 €	21 800,00 €	65 400,00 €
RegioTriRhena e.V.	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	4 500,00 €
Regionalverband Südlicher Oberrhein	2 500,00 €	2 500,00 €	2 500,00 €	7 500,00 €
Gesamtausgaben	220 500,00 €	212 500,00 €	216 500,00 €	649 500,00 €
Investitionen	2 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	6 000,00 €
Büromaterial	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	3 000,00 €
Betriebskosten (Miete, Versicherung, usw)	25 000,00 €	25 000,00 €	25 000,00 €	75 000,00 €
Deutsches Personal	84 000,00 €	73 000,00 €	74 000,00 €	231 000,00 €
Französisches Personal (1 Referentin, 1 Assistentin)	80 000,00 €	82 000,00 €	84 000,00 €	246 000,00 €
Zusätzliche Stelle Empfang	25 000,00 €	26 000,00 €	27 000,00 €	78 000,00 €
Projekte / Verschiedenes	3 500,00 €	3 500,00 €	3 500,00 €	10 500,00 €
BILANZ (Einnahmen-Ausgaben)	-4 000,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €



PRÉFET
DE LA RÉGION
GRAND-EST



Ile du Rhin • F - 68600 Vogelgrun
c/o Stadt Breisach, Münsterplatz 1 • D - 79206 Breisach am Rhein

Tél. : 03 89 72 04 63 / Fax : 03 89 72 61 28
Tel.: 07667 / 832 99 / Fax: 00 33 3 89 72 61 28

vogelgrun-breisach@infobest.eu

www.infobest.eu

www.facebook.com/IVB68

Convention
du 1^{er} janvier 2022
au 31 décembre 2024

Vereinbarung
vom 1. Januar 2022
bis zum 31. Dezember 2024

Signatures

16 feuilles de signatures
des partenaires cofinanceurs
respectifs
ci-jointes en annexe

Unterzeichnung

Als Anlage beigefügt
16 Unterzeichnungsblätter
unterzeichnet von den jeweiligen
Kofinanzierungspartnern

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 1/16)

Partie française | Französische Seite

Madame
Josiane CHEVALIER
Préfète
de la Région Grand Est

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 2/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Louis LAUGIER
Préfet
du Département du Haut-Rhin

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 3/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Jean ROTTNER
Président
de la Région Grand Est

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 4/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Frédéric BIERRY
Président
de la Collectivité européenne d'Alsace (CeA)

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 5/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Fabian JORDAN

Président
de la Communauté d'Agglomération
Mulhouse Alsace Agglomération (m2A)

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 6/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Gérard HUG

Président
de la Communauté de Communes
Pays Rhin-Breisach (CCPRB)

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 7/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Frédéric PFLIEGERSDOERFFER

Président
de la Communauté de Communes
du Ried de Marckolsheim (CCRM)

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 8/16)

Partie française | Französische Seite

Monsieur
Éric STRAUMANN
Maire
de la Ville de Colmar

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 9/16)

Partie franco-allemande | Deutsch-französische Seite

Monsieur | Herrn
Stefan Ostermaier

Président | Präsident
du GLCT | des GöZ
Centre Hardt – Rhin Supérieur | Mittelhardt-Oberrhein

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 10/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Frau
Bärbel Schäfer

Regierungspräsidentin
des Regierungspräsidiums Freiburg

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 11/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Frau
Dorothea Störr-Ritter
Landrätin
des Landkreises Breisgau-Hochschwarzwald

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 12/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Herrn
Hanno Hurth
Landrat
des Landkreises Emmendingen

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 13/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Herrn
Martin Horn

Oberbürgermeister
der Stadt Freiburg im Breisgau

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 14/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Herrn
Oliver Rein
Bürgermeister
der Stadt Breisach am Rhein

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 15/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Herrn
Bernd Dallmann
Präsident
der RegioTriRhena e. V.

SIGNATURES | UNTERSCHRIFTEN

(Feuille | Blatt 16/16)

Partie allemande | Deutsche Seite

Herrn
Otto Neideck
Vorsitzender
des Regionalverbands Südlicher Oberrhein